

ʔal-ʔazhariy's Treatise on Phoentics

Solomon Sara, S.J.
Georgetown University

ʔabuw Mansʔuwr ʔaḥmad ʔibn Tʔalhah ʔibn Nuwh ʔibn ʔazhar ʔal-ʔazhariy ʔal-Harawiy was born in Hirāt in the province of Khurasān in the north eastern region of Persia in 282H/895 A.D. When he was on his way way back from a pilgrimage to Mecca, he was kidnapped by certain Arab tribes where he remained several years. While with them, he recorded a great deal of their speech and vocabulary which he would make use of in the composition of his dictionary called Tahḏiyb ʔal-luḡah ‘Rectification of the Language’. He considered their tribal dialect free of egregious grammatical errors and uncontaminated by foreign influences. He returned to Baghdad and attended the sessions of some of the luminaries in the city including ʔabuw ʔabd-ʔallāh ʔibrāhiym bin ʔarafah Niftʔawayh (244-323/858-934) and ʔabuw Bakr Muḥammad bin ʔal-Sarrāg (d. 316/928). He finally returned to Hirāt his birthplace, where he continued his studies. The most prominent of his teachers in Hirāt was Muḥammad bin ʔabi Gaʔfar ʔal-Munḏiriyy ʔal-Harawy (d. 329/941). ʔal-ʔazhariy died in Hirāt in 370/980.

The dictionary, called Tahḏiyb ʔal-luḡah ‘Rectification of the Language’, was the crowning achievement of his intellectual life. He says that he wrote it when he was in his seventies. It is based on the model of ʔal-Khalīl ʔibn ʔaḥmad’s kitāb ʔa-ʔayn (100/719-170/786). This treatise is part of the introduction to the dictionary in the same manner that the treatise of ʔal-Khalīl on phonetics was part of the introduction to his dictionary to explain the novel method of constructing the dictionary on a phonetic basis apart from the traditional arrangement of the letters. The new process was to begin with the throat letters and move up step-wise through the vocal tract to end up at the lip letters as follows:

[ʔ, ḥ, h, x, ɣ / ʕ, k / g, š, dʔ / sʔ, s, z / tʔ, d, t / ḏʔ, ḏ, θ / r, l, n / f, b, m / w, A, y]

ʔal-ʔazhariy's Treatise on Phonetics: Author's Preface

مقدمة المؤلف

1. A Chapter on the letters of Arabic¹

١. باب حروف العربية

1.1 (P. 41)² I am beginning now to mention the *ḥuruwf* 'letters' that are the *ʔasʔl* 'source/origin' of the speech of the Arabs by presenting the first of them first then the next and indicating their *madārig* 'levels/steps' so you would grasp them and you would not have difficulty in searching for the *ḥarf* 'letter/word' that you need.

I saw no disagreement among *ʔal-lu ʔawiyuwn* 'linguists' that the general basis that was established in the beginning of *kitāb ʔa-ʔayn*³ by *ʔabuw ʔabd ʔal-Rahmān ʔal-Khalīl ʔibn ʔahmad*, and that *ʔibnu ʔal-Muḏʔaffar* completed the book according to him after he captured it from his⁴ mouth. I have learned that no one preceded *ʔal-Khalīl* in what he established and designed. So I saw to it that I repeat it faithfully so you would consider it, engage your mind with it and you would benefit from it in what you have a need of. Then I followed it with what some of the *naḥawiyuwn* 'grammarians' have said which adds to its explanation and clarity.

1.2 *ʔal-Layḫ ʔibnu ʔal-Muḏʔaffar* said: When *ʔal-Khalīl* wanted to begin the *kitāb ʔa-ʔayn*, he put his mind to work on it, but he was not able to begin from the beginning with *ʔalif* [A], *bāʔ* [b], *tāʔ* [t], *ḫāʔ* [ḫ], because the *ʔalif* [A] is *ḥarf muʔall* 'a weak letter', and when the first letter eluded him, he was reluctant to make the second first, which is the *bāʔ* [b], except for a reason and after much deliberation. He had a plan. He looked into all the letters and sampled them. He found the *maxrag* 'exit' of all speech from the *ḫalḡ* 'throat', so he made the one to begin with the deepest one in the throat. His sampling of them was thus: if he wanted to sample a letter he opened *fāḥu* 'his mouth' with the *ʔalif* [A] then he pronounced the letter, like: [ʔāt], [ʔāḫ], [ʔāʔ].

{١, ١} وأنا مبتدئ الآن في ذكر الحروف التي هي أصل كلام العرب، وتقديم الأولى منها بالتقديم أولاً فأولاً، وتبيين مدارجها لتقف عليها، فلا يعسر عليك طلب الحرف الذي تحتاج إليه.

ولم أر خلافاً بين اللغويين أن التأسيس المجمل في أول كتاب العين، لأبي عبد الرحمن الخليل بن أحمد، وأن ابن المظفر أكمل الكتاب عليه بعد تلقفه إياه عن فيه. وعلمت أنه لا يتقدم أحد الخليل فيما أسسه ورسمه. فرأيت أن أحكيه بعينه لتأمله وتردد فكره فيه، وتستفيد منه ما بك الحاجة إليه. ثم أتبعه بما قاله بعض النحويين مما يزيد في بيانه وإيضاحه.

{١, ٢} قال الليث بن المظفر: لما أراد الخليل بن أحمد الابتداء في كتاب العين عمل فكره فيه فلم يمكنه أن يبتدئ من أول [ا ب ت ث] لأن الألف حرف معتل فلما فاته أول الحروف كره أن يجعل الثاني أولاً وهو الباء إلا بحجة، وبعد استقصاء فدبر ونظر إلى الحروف كلها وذاقها، فوجد مخرج الكلام كله من الحلق، فصير أولها بالابتداء به أدخلها في الحلق، وكان ذوقه أياها أنه إذا أراد أن يذوق الحرف فتح فاه بألف ثم أظهر الحرف، نحو [أت، أح، أع].

¹Additions of chapter headings, their modification and the enumeration of subsections are mine.

²This translation is based on: *ʔal-ʔazhariy*, *ʔabuw Mansʔuwr Muḥammad ʔibn ʔahmad*. 1964. *Tahḏiyb ʔal-lu ʔah*. Cairo: *ʔal-Muʔassasah ʔal-Misʔriyyah ʔal-ʔammah lil-taʔliyf wa ʔal-Nashr*. Vol. 1 pp. 41-54

³*ʔal-Khalīl ʔibn ʔahmad*. 1985. Eds. *Mahdiy ʔal-Maxzuwmiy and Ibrahim ʔal-Sāmīrāʔiy*. *kitāb ʔa-ʔayn*. Baghdad: *Dār ʔal-Rashid*. Vol. 1. pp.47-60.

⁴From the mouth of *ʔal-Khalīl*.

He found the *ṣayn* [ʃ] to be the farthest in the throat and the deepest. So he made the *ṣayn* [ʃ] the beginning of the book, then the one whose exit was closer to it after the *ṣayn* [ʃ], then the higher, then the next higher one until he came to the last of the letters. If you were asked about a letter and you wanted to know *mawdʿi ṣahā* ‘its location’ in the book, then look to the letters of the *kalimah* ‘word’ whichever you found of its letters in this introduction, it is in that book.

He⁵ said: ʔal-Khalīl scrambled *ʔalif* [A], *bāʔ* [b], *tāʔ* [t], *ṯāʔ* [θ] and re-arranged them according to the distance of their exits from the throat: and here is his organization: [ʃ, ḥ, h, x, ʕ, ʒ, k, g, š, dʳ, sʳ, s, z, tʳ, d, t, ðʳ, ð, θ, r, l, n, f, b, m, w, A, y].⁶

1.3 ʔal-Khalīl ʔibn ʔahmad said: The speech of the Arabs *mabniy* ‘is constructed’ of four *ʔasʔnāf* ‘types’: *ʔal-ṯunāʔiy* ‘the bi-radical’, *ʔal-ṯulāʔiy* ‘the tri-radical’, *ʔal-rubāʔiy* ‘the quadri-radical’ and *ʔal-xumāsīy* ‘the quinque radical’.⁷

As to the *ʔal-ṯunāʔiy* ‘the bi-radical’, it is what is of *ḥarfayn* ‘two letters’ like: *ʕad* ‘may’, *lam* ‘not’, *bal*, ‘rather’, *hal* ‘interrogative particle’, and like them of the *ʔadawāt* ‘particles’. (P. 42)

He⁸ said: *ʔal-ṯulāʔiy* ‘the tri-radical’, like your saying: *dʳaraba* ‘he hit’, *xaraga* ‘he exited’, is constructed of three letters.

ʔal-rubāʔiy ‘the quadri-radical’, like your saying: *daḥraga* ‘he tumbled’ *hamlaga* ‘he ambled’, *ʕartʳasa* ‘he hit the target’, is constructed of four letters.

ʔal-xumāsīy ‘the quinque-radical’, like your saying: *ʔiṣḥankaka* ‘it became pitch dark’, *ʔiʕša farrā* ‘he shivered’, *ʔiṣḥanfra* ‘he continued’, is constructed of five letters. He said that the *ʔalif* [A] in *ʔiṣḥankaka* ‘it became pitch dark’, and *ʔiṣḥanfra* ‘he continued’ is not original, rather it was introduced to become a support and a ladder for the *lisān* ‘tongue’ to the *sākin* ‘quiescent letter’, because the tongue is not released in the quiescent.

⁵i.e. ʔal-Layθ.

⁶For ʔal-Khalīl each letter had its own *maxrag* ‘exit’.

⁷In the metric of the *bi-tri-quadri-quinque-radicals*, the reference is to *huruwf* ‘letters’ that comprise the roots and not to their *ḥarakāt* ‘motions/diacritical short vocalic elements’. The *huruwf* count but the *ḥarakāt* do not count in this metric.

⁸i.e. ʔal-Khalīl.

فوجد العين أقصاها في الحلق وأدخلها. فجعل أول الكتاب العين، ثم ما قرب مخرجه منها بعد العين الأرفع فالأرفع، حتى أتى على آخر الحروف. فإذا سئلت عن كلمة فأردت أن تعرف موضعها من الكتاب فانظر إلى حروف الكلمة، فمهما وجدت منها واحداً في الكتاب المتقدم فهو في ذلك الكتاب.

قال: وقأب الخليل [ا ب ت ث] فوضعها على قدر مخرجها من الحلق. وهذا تأليفه: [ع ح ه خ غ ق ك ج ش ض ص س ز ط د ت ظ ذ ث ر ل ن ف ب م و ا ي].

{ ١, ٣ } قال الخليل بن أحمد: كلام العرب مبنيٌّ على أربعة أصناف: على الثنائي، والثلاثي، والرباعي، والخماسي.

فأما الثنائيّ فما كان على حرفين، نحو قدّ، لمّ، بل، هل، ومثلها من الأدوات. (ص. ٤٢)

قال: والثلاثي نحو قولك ضرب، خرج، مبني على ثلاثة أحرف.

والرباعي نحو قولك: دحرج، هملج، قرطس، مبني على أربعة أحرف.

قال: والخماسي نحو اسحنكك، اقشعرّ، اسحنفر، مبني على خمسة أحرف. قال: والألف في اسحنكك واسحنفر ليست بأصلية إنما أدخلت لتكون عماداً وسُلماً للسان إلى الساكن: لأن اللسان لا ينطلق بالساكن.

The *rāʔ* [r] in *ʔiḡsa ʔarra* ‘he shivered’ is two *rāʔ* [r]s, one *ʔud yimat* ‘is assimilated’ to the other. *Tašdiyd* ‘doubling’ is a mark of *ʔid yām* ‘assimilation’

He said: *ʔal-xumāsiy* ‘the quinque-radical’ of *ʔasmāʔ* ‘names’ is like: *safargal* ‘quince’, *šamardal* ‘swift’, *kanahbul* ‘kind of a tree’, *gaba ʔar* ‘weakly yearling’ and their likes.

1.4 He⁹ said that ʔal-Khalīl said: the Arabs do not have *bināʔ* ‘a structure’ in *ʔasmāʔ* ‘names’ and in the *ʔaffāʔ* ‘actions’ of more than five letters. Wherever you found *ziyādah* ‘an addition’ to five letters in *fiʔ* ‘an action’ or *ʔism* ‘a name’, know that it is a *zāʔdah* ‘an augment’ to the *bināʔ* ‘structure’, like *ḡara ʔbalāna* ‘broad insect’. It is from *ḡara ʔbal*, and like *ʔankabuwt* ‘spider’, which is from *ʔankab*.

He¹⁰ said: the *ʔism* ‘name’ can not be less than three *ʔaḥruf* ‘letters’: a letter to begin with, a letter to fill the word with and a letter to stop on. These are three letters like *sa ʔd* ‘Saʔd’, *badr* ‘Badr’ and their likes. If you were to make a bi-radical word, like *ḡad* ‘may’, *hal* ‘question marker’, *law* ‘if’, a name you rendered them doubled and you said: this is a written *lawwan*¹¹ ‘pretty’, and this is a pretty *ḡaddun*¹², and a poet recited:

layta šī ʔriy wa ʔayna minniya laytun

ʔinna laytan wa ʔinna lawwan ʔanāʔun

‘I wish I knew where *laytu* is, both *layt* and *laww* are a pain’

He doubled *lawwan* when he made it *ʔism* ‘a name’. He said: *ʔasmāʔ* ‘names’ occur whose pronunciation is with two letters but their fulness is three, like *yad* ‘hand’, *dam* ‘blood’, and *fam* ‘mouth’. The third was lost due to their occurring in *sawākin* ‘quiescents’. Their make up is *sukuwn* ‘quiescence’ like the *yāʔ* [y] of *yad(y)in* and the *yāʔ* [y] of *dam(y)in* ‘blood’ at the end of the word. When *tanwiyn* ‘nutation’ is (p. 43) *sākinan* ‘quiescent’. Two quiescents do not come together. *Tanwiyn* ‘nutation’ is confirmed because it is *ʔi ʔrāb* ‘declension’, and the *ʔal-ḥarf ʔal-sākin* ‘quiescent letter’ is lost. If you want to know their identity, then look for them in the *gam ʔ* ‘plural’ and the *tas ʔiyir* ‘diminutive’, like you saying: *ʔaydiyhim* ‘their hands’ and *yudayyah*¹³ ‘a small hand’.

⁹i.e. ʔal-Layḡ.

¹⁰i.e. ʔal-Khalīl.

¹¹This is derived from *law*.

¹²This is derived from *ḡad*.

¹³Where the third radical, the *yāʔ* [y], appears.

والراء التي في اقشعر راء ان ادغمت واحدة في الأخرى، فالتشديد علامة الإدغام.

قال: والخماسي من الأسماء نحو: سفرجل، وشمردل، وكنهبل، وقبعتز، وما أشبهها.

{١, ٤} قال وقال الخليل: ليس للعرب بناء في الأسماء وفي الأفعال أكثر من خمسة أحرف، فمهما وجدت زيادة على خمسة أحرف في فعل أو اسم فاعلم أنها زائدة على البناء، نحو قرعبلانة، إنما هو قرعبل، ومثل عنكبوت، إنما هو أصله عنكب.

قال: والاسم لا يكون أقل من ثلاثة أحرف: حرف يبتدأ به، وحرف يحشى به الكلمة، وحرف يوقف عليه. فهذه ثلاثة أحرف، مثل سعد، وبدر ونحوهما. فإن صيرت الحرف الثنائي مثل قد وهل ولو أسماء أدخلت عليها التشديد فقلت: هذه لو مكتوبة، هذه قد حسنة الكتابة. وأنشد:

ليت شعري وأين مني ليت

إن ليتاً وإن لوأ عناء

فشدد لوأ حين جعله اسماً. قال: وقد جاءت أسماء لفظها على حرفين، وتمامها على ثلاثة أحرف، مثل يد ودم وفم، وإنما ذهب الثالث لعلها أنها جاءت سواكن وخلقتها السكون، مثل ياء يذوي وياء دمي في آخر الكلمة، فلما جاء التنوين ساكناً لم يجتمع (ص. ٤٣) ساكنان فثبت التنوين لأنه إعراب، وذهب الحرف الساكن. فإذا أردت معرفتها فاطلبها في الجمع والتصغير، كقولك: أيديهم، ويديّة.

He said: they are to be found in the *fiʔ* ‘action’, like your saying: *damiyat yadahu* ‘his hand bled’. In the dualization of the *fam* ‘mouth’, it is said *famawān* ‘two mouths’. This indicates that what is lost in the *fam* ‘mouth’ is the *wāw* [w].

ʔal-Khalīl said: *ʔal-fam* ‘the mouth’ its *ʔasʔl* ‘source/origin’ is *fawh* as you see, and the plural is *ʔafwah* ‘mouths’. *ʔad fāha ʔal-ragulu* ‘the man mouthed’, if he opened his mouth in speech.

I said: I have shown in the book of *hāʔ* [h] what the *naḥawaiyyuwn* ‘grammarians’ have said.

قال: وتوجد أيضاً في الفعل، كقولك: دَمَيْتُ يَدَهُ. ويقال في تثنية الفم فَمَوَان. وهذا يدل على أنَّ الذاهب من الفم الواو.

وقال الخليل: الفم أصله فَوُه كما ترى، والجمع أفواه. وقد فاه الرجل، إذا فتح فاه بالكلام.

قلت: وقد بيَّنت في كتاب الهاء ما قاله النحويون فيه.

2. A Chapter on ʔal-ʔāb ʔal-ḥuruwf ‘the labels of the letters’ and their madārīg ‘levels/steps’

2.1 (P. 44) ʔal-Khalīl ʔibn ʔahmad said: know that the *ḥuruwf* ‘letters’ of the *ḍulḡ* ‘extremity’ and the *šafawiyyah* ‘labial’ are six: [r, l, n, f, b, m]. The *rāʔ* [r] and the *lām* [l] and the *nuwn* [n] are called *ḍulḡan* ‘of extremity’ because *ḍalāḡah* ‘fluency’ in *mantʔiḡ* ‘articulation’ is with the *tʔaraf* ‘edge’ of *ʔasalat ʔal-lisān* ‘the apex of the tongue’. The *fāʔ* [f], the *bāʔ* [b] and the *miym* [m] are called *šafawiyyah* ‘labial’ because their *maxrag* ‘exit’ is from between the *šafatayn* ‘two lips’. The two lips are not engaged in any other of the letters except these three letters. As to the rest of the letters they rise and flow over the *ḍʔahr* ‘surface’ of the tongue from near the inner of the *ḡanāyah* ‘incisors’ from the *maxrag* ‘exit’ of the *ḡāʔ* [θ] to the *maxrag* ‘exit’ of the *šiyḡ* [š] between the upper *ḡār* ‘concavity’ and the *ḍʔahr* surface of the tongue. The tongue has no more to do with them except the movement by them of the *tʔabaḡayn* ‘two layers’. They do not deviate from the surface of the tongue to the extent of the deviation of the *rāʔ* [r], the *lām* [l] and the *nuwn* [n].

As to the *maxrag* ‘exit’ of the *giym* [g] and *ḡāʔ* [ḡ], it is between the *šakdat ʔal-lisān* ‘knot/root of the tongue’ and the *lahāt* ‘uvula’ at the farthest end of the *fam* ‘mouth’. As to the *maxrag* ‘exit’ of the *ḡayn* [ḡ], the *ḡāʔ* [ḡ], the *ḡāʔ* [ḡ], and the *ḡayn* [ḡ] it is from the *ḡalḡ* ‘throat’.

As to the exit of the *hamzah* [ʔ], it is from the farthest end of the *ḡalḡ* ‘throat’. It is *mahtuwtaḡ* ‘constricted’ and *madʔḡuwtaḡ* ‘compressed’. If it were relaxed it would soften and become the *yāʔ* [y], the *ʔalif* [A], and the *wāw* [w], other than the way of the *sʔiḡāḡ* ‘strong’ letters.

2.2 Because *ḍaliḡat* ‘they are of the extremity’, the release of the tongue into these six letters, and their ease of *mantʔiḡ* ‘articulation’, they were frequent in the structure of *kalām* ‘speech’. There is no complete *xumāsīy* ‘quinque-radical’ structure that is free of them or of some of them. If you were to come across a *xumāsīy* ‘quinque-radical’ devoid of the letters of *ḍulḡ* ‘extremity’ and *šafawiyyah* ‘labial’ know that it is *muwallad* ‘made up’ and is not of the correct speech of the Arabs. Like, **xadʔaʔḡaʔ* and **kašaʔḡag* and similar ones. Even if they are look-a-likes in their pronunciation and construction, do not accept any of them,

٢. باب ألقاب الحروف ومدارجها

{٢, ١} قال الخليل بن أحمد: اعلم أن الحروف الذلُق والشفويّة ستة: [ر ل ن ف ب م]، فالراء واللام والنون سمّيت ذلُقا لأنّ الذلاقة في المنطق إنما هي بطرف أسلة اللسان. وسمّيت الفاء والباء والميم شفوية لأنّ مخرجها بين الشفتين، لا تعمل الشفتان في شيء من الحروف إلا في هذه الثلاثة الأحرف. فأما سائر الحروف فإنها ارتفعت فجرت فوق ظهر اللسان من لدن باطن الثنايا من عند مخرج الثاء إلى مخرج الشين بين الغار الأعلى وبين ظهر اللسان. وليس للسان فيهنّ أكثر من تحريك الطبقيين بهن. ولم ينحرفن عن ظهر اللسان انحراف الراء واللام والنون.

فأما مخرج الجيم والقاف فبين عكدة اللسان وبين اللّهاء في أقصى الفم. وأما مخرج العين والحاء والهاء والغين فمن الحلق.

وأما مخرج الهمزة فمن أقصى الحلق. وهي مهتوتة مضغوطة، فإذا رُفّه عنها لانّت. وصارت الياء والألف والواو على غير طريقة الحروف الصحاح.

{٢, ٢} ولما ذلقت الحروف الستة ومدلّ بهنّ اللسان وسهلّت في المنطق، كثرت في أبنية الكلام، فليس شيء من بناء الخماسيّ التام يعرّى منها أو من بعضها. فإن ورد عليك خماسيّ معرّى من الحروف الذلُق والشفويّة فاعلم أنّه مولد وليس من صحيح كلام العرب، نحو الخضعتج والكشعطج وأشباه ذلك، وإن أشبه لفظهم وتألّفهم فلا تقبلنّ منه شيئاً،

because the glib ones probably imposed them on the people, what is not of the speech of the Arabs, wishing to confuse and to obfuscate.

2.3 As to the spread out *ʔal-rubāʕiy* ‘quadri-lateral’ structure, the majority of it is not devoid of some of the letters of *ḍulG* ‘extremity’ (P. 45) except about ten words that came about as *šawād* ‘exceptions’ which we have explained in their places and they are: *ʔal-ʔasgud* ‘the gold’, *ʔal-ʔasatʔuws* ‘the balance’, *ʔal-ʔudāḥis* ‘the strong march’ *ʔal-duʔsuwGah* ‘the small beast’ *ʔal-dahdaʔah* ‘the quiet young camel’, *ʔal-zahzaGah* ‘the loud laughter’.

He said: As to *ʔal-ʔatʔmatʔiytʔ* ‘the clashing of waves’, *ʔal-galanbalaG* ‘the sound of double doors’ and *ḥabatʔiGʔiG* ‘the sound galloping horses’ in these words, there is what is similar to them of the *ḥunāḥiy* ‘bi-radical’ and others that are from the *ḥulāḥiy* ‘tri-radical’, the *rubāʕiy* ‘quadri-radical’ and the *xumāʕiy* ‘quinque-radical’. They are explained in their locations. The words that we mentioned, they are devoid of the letters of the *ḍulG* ‘extremity’. That is why they are rare and few. Were it not for the occurrence of the *ʔayn* [ʔ] and *Gāf* [G] they would not be good at all, but the *ʔayn* [ʔ] and *Gāf* [G] do not enter a structure except to enhance it because they are *ʔatʔlaG* ‘the freest’ of letters. As to *ʔayn* [ʔ], it is of the *ʔansʔaʔ* ‘smoothest’ ring of the letters and *ʔalaḍḍuhā* ‘most pleasant’ to hear. As to *Gāf* [G], it is of the clearest ring. If both were, or one of them was, in a structure it would improve due to their smoothness. If a structure is *ʔism* ‘a name’, it must have a *siyn* [s] or a *dāl* [d] with the requirement of a *ʔayn* [ʔ] or a *Gāf* [G], because the *dāl* [d] is softer than the *sʔalābah* ‘stiffness’ of the *tʔaʔ* [tʔ] and *kazāzatihā* ‘its dryness’. It is raised from the inaudibility of the *tāʔ* [t] so it became good. And similarly, the situation of the *siyn* [s] is between the *maxragay* ‘two exits’ of the *sʔad* [sʔ] and the *zāy* [z]. No matter when a spread-out of *ʔism rubāʕiy* ‘a quadri-radical name’ structure occurs that is devoid of the letters of the *ḍulG* ‘extremity’ and the *ʔafawiyah* ‘labial’, it is not devoid of one of the two letters of *tʔalāGah* or both of them, or of *siyn* [s] or *dāl* [d] or one of them, and it would do it no harm where the rest of the letters of *sʔutm* ‘closure’ mixed with it.

2.4 If you were to come across something of that sort, look at what is of the *taʔliyf* ‘composition’ of the Arabs and what is not of their composition like **Gaʔθag* and **daʔθag*.

فإنّ النحارير ربّما أدخلوا على الناس ما ليس من كلام العرب إرادة التلبيس والتعنّت.

{٢,٣} وأمّا بناء الرباعي المنبسط فإنّ الجمهور الأكثر منه لا يعرّى من بعض الحروف الذّلق (ص. ٤٥) إلا كلماتٍ نحواً من عشر، جنن شواذٌ، فسّرناهنّ في أمكنتها، وهي: العسجد، والعسّطوس، والقُداحس، والذّعشوقّة، والذّهوقّة، والزّهوقّة.

قال: وأمّا الغطمطيّ وجلبلق وحبّطيط فإنّ لهذه الحروف وما شاكلها مما يُعرف الثنائي وغيره من الثلاثي والرباعي والخماسي فإنّها في مواضعها بيّنة. والأحرف التي سمّيناهنّ فإنهنّ عرين من الحروف الذّلق، ولذلك نزرّن فقلن. ولولا ما لزمهنّ من العين والقاف لما حسنّ على حال، ولكنّ العين والقاف، لا تدخلان على بناءٍ إلا حسنتاه، لأنّهما أطلق الحروف. أمّا العين فأنصع الحروف جرّساً وألذّها سماعاً. وأمّا القاف فأصحّها جرّساً. فإذا كانتا أو إحداهما في بناء حسنّ لنصاعتهما. فإن كان البناء اسمًا لزمته السين أو الدال مع لزوم العين أو القاف، لأنّ الدال لانت عن صلابة الطاء وكزازتها، وارتفعت عن خفوت التاء فحسنت. وصارت حالّ السين بين مخرجي الصاد والزاي كذلك. فمهما جاء من بناء اسم رباعي منبسط معرّى من الحروف الذّلق والشفوية فأنّه لا يعرّى من أحد حرفي الطلاقة أو كليهما، ومن السين والدال أو إحداهما، ولا يضرّه ما خالطه من سائر الحروف الصّئم.

{٢,٤} وإذا ورد عليك شيءٌ من ذلك فانظر ما هو من تأليف العرب وما ليس من تأليفهم، نحو قعّج، دعتج،

It is not related to Arabic nor did it come from a trustworthy one; or *Gaʔsag*. They cannot be denied but we have not heard of them, but we composed them so that the correct structure of the speech of the Arabs be known from the intrusive.

As to the occurrence of the spread out *rubāʔiy* ‘quadri-radical’ that is devoid of the letters of *ḍulḡ* ‘extremity is *ḥikāyah muʔallafah* ‘a composed imitation’ like **dahdāḡ* ‘bubbling up’ and **zahzāḡ* ‘shaking up’ and similar to that. The *hāʔ* [h] is obligatory for them as a separator between two similar letters in addition of the obligatoriness of the *ʕayn* [ʕ] or the *ḡāʔ* [ḡ] or one of them. They approved of the occurrence of the *hāʔ* [h] in this type of imitation due to their *liynehā* ‘softness’ and *haʕāʕatihā* ‘pleasantness’. They are breaths with no obstruction in them.

2.5 If *ʔal-ḥikāyah ʔal-muʔallafah* ‘the composed imitation’ were not devoid of the letters the *ḍulḡ* ‘extremity’ it would not harm whether (p. 46) the *hāʔ* [h] is or is not in it, like **yaʕmatʕah* and its likes. The *ḥikāyah* ‘imitation’ is not composed but for the letter of *sʕadrihā* ‘its onset’ are in agreement with the *sʕadr* ‘onset’ of what is added to it in *ʕaguzihā* ‘its coda’. It is as though they added *dah-* to *-daḡ*, and thus they composed it. Where it not to have a similarity of two letters, *ḥikāyah* ‘imitation’ with the two, it would not be good, because the *rubāʔiy* ‘quadri-radical’ imitations are not devoid of *muʔallafah* ‘being composed’ or *mudʕāʔafah* ‘doubled’. As to the *muʔallafah* ‘composed’, it is according to what I have described for you, and they are rare few. If the *ʕah ʕax* were completely from *ḥikāyah* ‘imitation’, it would be permitted according to the composition of the Arabs, even if the *xāʔ* [x] is after the *ʕayn* [ʕ], because *ḥikāyah* ‘imitation’ is tolerant of the *bināʔ* structure of the *taʔliyy* ‘composition’ what is not tolerated by others, when they wish to show what is imitated. But when the *ʕah ʕax* occurred, as some of them mentioned, as a general name but was not known among most of them nor among the people of vision and knowledge, it was rejected and not accepted.

As to *ʔal-ḥikāyah ʔal-mudʕāʔafah* ‘the doubled imitation’, it has the status of *ʔal-sʕalsʕalah* ‘the clanging’ and *ʔal-zalzalah* ‘the earthquake’ and the like. They err due to the beauty of the motion as they err due to the ring of the voice. They double so that the imitation will continue according to a derivational form.

لا ينسب إلى العربية ولو جاء عن ثقة، أو قَعَسَجَ لم ينكر ولم نسمع به، ولكننا أَلْفَنَاهُ، ليعرف صحيح بناء كلام العرب من الدخيل.

وأما ما كان من هذا الرباعي المنبسط من المعرّى من الحروف الذُّلُق حكاية مؤلفة نحو دَهْدَاق وزَهْزَاق وأشباه ذلك، فإن الهاء لازمة له فصلاً بين حرفيه المتشابهين مع لزوم العين والقاف أو إحداهما، وإنما استحسنوا الهاء في هذا الضرب من الحكاية للينها وهشاشتها، إنما هي نَفَس لا اعتياصَ فيها.

{٢,٥} وإن كانت الحكاية المؤلفة غير معرّاة من الحروف الذُّلُق فلن تُضُرَّ أكانت فيها (ص. ٤٦) الهاء أم لا، نحو غَطْمَطَة وأشباهه. ولا تكون الحكاية مؤلفة حتى يكون حرف صدرها موافقاً لصدر ما ضمَّ إليها في عجزها، كأنهم ضمُّوا دَهَ إلى دَقَّ فألفوهما. ولولا ما فيهما من تشابه الحرفين ما حسنت الحكاية بهما، لأن الحكايات الرباعيات لا تخلو من أن تكون مؤلفة أو مضاعفة. فأما المؤلفة فعلى ما وصفتُ لك، وهو نَزْرٌ قليل. ولو كان العهخ جميعاً من الحكاية لجاز في تأليف بناء العرب وإن كان الخاء بعد العين، لأنَّ الحكاية تحتمل من بناء التأليف ما لا يحتمل غيرها لما يريدون من بيان المحكي. ولكن لما جاء العهخ، فيما ذكر بعضهم، اسماً عاماً ولم يكن بالمعروف عند أكثرهم وعند أهل البصر والعلم منهم رُدَّ فلم يُقبل.

وأما الحكاية المضاعفة فانها بمنزلة الصلصلة والزلزلة وما أشبههما، يتوهمون في حُسن الحركة ما يتوهمون في جَرَس الصوت، يضاعفون لتستمر الحكاية على وجه التصريف.

2.6 The *mudʿāṣaf* ‘doubled’ in the structure of the *ḥikāyāt* ‘imitations’ and others is a word *ṣaguzuhu* ‘whose coda’ is like the *ḥarfayn* ‘two letters’ of *sʿadrihi* ‘its onset’ and that is a structure we approve of and enjoy. It is permitted in it to be composed of strong and weak letters, of the *ḍulG* ‘extremity’, of the *tʿulG* ‘release’ and of the *sʿutm* ‘closure’ letters. It is related to the *ḥunāṣiy* ‘bi-radical’ because it doubles it. Don’t you see that the imitator imitates *sʿalsʿalat ʔal-ligām* ‘the clanging of the bridle’ and says: *sʿalsʿala ʔal-ligāmu* ‘the bridle clanged’. It is said *sʿal* ‘clang’, it is made light’. If he were to so wish, he would be satisfied with one time, or if he wished he would repeat it twice or more than that and say: *sʿal sʿal sʿal*. He would undertake of that what he desired. What is permitted in the composition of imitation is not permitted in the composition of other words. Don’t you see that if the *dʿād* [dʿ] and the *kāf* [k] were put together, it is begun with the *dʿād* [dʿ] to say *dʿak*. This would be a composition that is not favored in the construction of *ʔasmāʔ* ‘names’ and the *ʔafʿāl* ‘actions’ except being separated between *ḥarfayhi* ‘its two letters’ by an obligatory letter or more than that, like *ʔal-dʿank* ‘the poverty’, and *ʔal-dʿaḥik* ‘the laughter’ and similar ones. It is permitted in the composition of the doubled like *ʔal-dʿakdʿākah* ‘coarseness of skin’ of women and similar ones. In the doubled, any thick and thin is permitted of the *mafsʿuwl* ‘separated’, the *ʔaṣgāz* ‘codas’ and others.

2.7 The Arabs *taṣtaggu* ‘derive’ much the doubled structures in most of their speech from the structure of the *ḥunāṣiy* ‘bi-radical’ that is rendered heavy by the two letters of doubling and from the weak *ḥulāṣiy* ‘tri-radical’. Don’t you see that they say *sʿalla ʔal-ligām sʿaliylan* ‘the bridle clanged clanging-ly’. If you were to imitate that, you would say *sʿalla*. You would lengthen the *lām* [l] and render it heavy. You lightened it from the *sʿalsʿalah* ‘clanging’. They are all the sound of the bridle. Making heavy is *maddun* ‘lengthening’ and weakening is *targiyf* ‘returning’¹⁴ it. Because *targiyf* ‘returning’ *yaxiffu* ‘makes light’, so it is not capable because it has two letters, hence it is not led to derivation until it is doubled or is made heavy. Most of it occurs in agreement of what I described to you, and much of it is different, like your saying: *sʿarra ʔal-gundubu sʿariyran* ‘the cricket chirped chirping-ly’ and *sʿarsʿara ʔal-ʔaxʿabu sʿarsʿaratan* ‘the grass hopper chirped a chirp’.

{٢,٦} والمضاعف من البناء في الحكايات وغيرها ما كان حرفا عجزه مثل حرفي صدره، وذلك بناء نستحسنه ونستلذّه، فيجوز فيه من تأليف الحروف ما جاء من الصحيح والمعتلّ، ومن الذلق والطلق والصتّم. ويُنسب إلى الثنائيّ لأنه يضاعفه. ألا ترى أنّ الحاكّي يحكي صلصلة اللجام فيقول: صلصل اللجام، فيقال صلّ يخفّف، فإن شاء اكتفى بها مرّة، وإن شاء أعادها مرتين أو أكثر من ذلك فقال صلّ صلّ، صلّ فيتكلف من ذلك ما بدا له. ويجوز في حكاية المضاعف ما لا يجوز في غيرها من تأليف الحروف. ألا ترى أنّ الضاد والكاف إذا ألقنا فبدىء بالضاد فقليل ضك كان هذا تأليفاً لا يحسن في أبنية الأسماء والأفعال إلا مفصّولا بين حرفيه بحرف لازم أو أكثر من ذلك، نحو الضنك والضحك واشباه ذلك. وهو جائز في تأليف المضاعف نحو الضكضاكة من النساء وأشباه ذلك. فالمضاعف جائز فيه كل غتّ وسمين من المفصول والأعجاز وغير ذلك.

{٢,٧} والعرب تشق في كثير من كلامها أبنية المضاعف من بناء الثنائي المتقل بحرفي التضعيف، ومن الثلاثي المعتلّ. ألا ترى أنهم يقولون صلّ اللجام صليلاً، فلو حكيت ذلك قلت صلّ تمد اللام وتثقلها، وقد خففتها من الصلصلة، وهما جميعا صوت اللجام، فالنتقل مدّ والتضعيف ترجيع، لأن الترجيع يخفّ فلا يتمكن لأنه على حرفين فلا ينقاد للتصريف حتى يضاعف أو يثقل، فيجىء كثير منه متفقا على ما وصفت لك ويجىء كثير منه مختلفا نحو قولك: صرّ الجندب صريرا، وصرصر الأخطب صرصرة،

¹⁴Returning to the state before the doubling.

It is as though (P. 47) they make a mistake with the voice of *ʔal-gundub* ‘cricket’ by lengthening and make a mistake in the voice of the *ʔaxtʔab* ‘grasshopper’ by *targiyʔ* ‘returning’. Similar things to that are many and different.

As to what they derive from the doubled of the weak *ʔulāʔiy* ‘tri-radical’, it is like the saying of ʔal-ʔagāg:

wa law ʔanaxnā gam ʔahum tanaxnaxuw

li-ʔaḥlinā ʔin sarrahu ʔal-tanawwuxu

‘If we were to make the camels kneel, they would kneel with an *āx āx* sound if our beast liked the kneeling.’

If he so wished he could have said in the first line:

law ʔanaxnā gam ʔahum tanawwaxuw

Rather, he derived the *tanawwaxuw* from *nawwaxnāhā fa-tanawwaxat*, and he derived the *tanaxnux* from your saying *ʔanaxnā*, because when *ʔanāxa* comes lightened, it is good to drop the weak letter from it and double the remaining two letters. You say: *naxnaxnā fa-tanaxnaxa*. When he said *nawwaxnā*, the *wāw* [w] took flight and it became established in the *tanawwux*. So, understand.

كأنهم (ص. ٤٧) توهموا في صوت الجندب
مدا، وتوهموا في صوت الأخطب ترجيعا.
ونحو ذلك كثير مختلف.

وأما ما يشتقون من المضاعف من بناء
الثلاثي المعتل فنحو قول العجاج:

ولو أنخنا جمعهم تنخنخوا

لفحلنا إن سرّة التنوّخ

ولو شاء لقال في البيت الأول:

ولو أنخنا جمعهم تنوّخوا،

ولكنه اشتقّ التنوّخ من توّخناها فتتوّخت،
واشتقّ التنخنخ من قولك أنخنا، لأنّ أناخ لما
جاء مخفّفا حسن إخراج الحرف المعتل منه
وتضاعف الحرفين الباقيين، تقول نخنخنا
فتنخنخ. ولما قال نوّخنا فرّت الواو فثبتت
في التنوّخ. فافهم .

3. A Chapter on *ʔaḥyāz ʔal-ḥuruwf* 'the locales of the letters'

3.1 (P. 48) ʔal-Khalīl ʔibn ʔahmad said: the letters of Arabic are twenty nine letters, of which twenty five letters have *ʔaḥyāz wa madārig* 'locales and levels/ steps'¹⁵ and four are called *guwf* '(of) cavity', the *wāw* [w] is *ʔagwaf* 'more of a cavity', and like it are the *yāʔ* [y], the *ʔalif* [A] and the *hamzah* [ʔ]. They are called *guwfān* 'of cavity' because they exit from the cavity and do not exit from its *madaārig* 'level/steps'. They are in the *hawāʔ* 'air' and they do not have a *ḥayyiz* 'locale' to be referred to except the *guwf* 'cavity'. He used to say frequently: *ʔal-ʔalif ʔal-layyinah* [A], the *wāw* [w] and the *yāʔ* [y] are *hawāʔiyyah* 'airy', that is they are in the air.

3.2 He said: The farthest of all the letters is the *ṣayn* [ʕ], higher than it is the *ḥāʔ* [ḥ], and were it not for the presence of *buḥḥah* 'harshness' in the *ḥāʔ* [ḥ], the exit of the *ḥāʔ* [ḥ] would be close to the exit of the *ṣayn* [ʕ]. Then the *ḥāʔ* [ḥ], were it not for *hattah* 'ht-ness' in the *ḥāʔ* [ḥ]—one time he said *hahhah* 'h-ness' in the *ḥāʔ* [ḥ], it would be like the *ḥāʔ* [ḥ], due to the closeness of the exit of *ḥāʔ* [ḥ] to that of the *ḥāʔ* [ḥ]. These three are from one *ḥayyiz* 'locale'; then the *xāʔ* [x] and the *ḡayn* [ḡ] are in one locale; then the *gāf* [G] and the *kāf* [k] are in one locale; then the *giym* [g], the *šiyn* [š] and the *dʿād* [dʿ], are three in one locale; then the *sʿād* [sʿ], *siyn* [s], and the *zāy* [z] are in one locale; then the *tʿāʔ* [tʿ], the *dāl* [d] and the *tāʔ* [t], are three in one locale; then the *ḏʿāʔ* [ḏʿ], the *ḏāʔ* [ḏ] and the *ḥāʔ* [ḥ], are three in one locale; then the *rāʔ* [r], the *lām* [l] and the *nuwn* [n], are three in one locale; then the *fāʔ* [f], the *bāʔ* [b] and the *miym* [m], are three in one locale; then the *wāw* [w], the *yāʔ* [y] and the *ʔalif* [A] are in the air, they have no *ḥayyiz* 'locale' to be related to other than it.

3.3 ʔal-Khalīl said: The *ṣayn* [ʕ], the *ḥāʔ* [ḥ], the *ḥāʔ* [ḥ], the *xāʔ* [x] and the *ḡayn* [ḡ] are *ḥalḡiyyah* 'throat ones'; the *gāf* [G] and the *kāf* [k] are *lahawiyyān* 'two uvular ones'; the *giym* [g], the *šiyn* [š] and the *dʿād* [dʿ] are *ṣagriyyah* 'velo-palatal ones' and the *ṣagr* is the opening (into the mouth); the *sʿād* [sʿ], the *siyn* [s] and the *zāy* [z] are *ʔasaliyyah* 'apical ones',

٣. باب أحياء الحروف

{٣, ١} (ص. ٤٨) قال الخليل بن أحمد: حروف العربية تسعة وعشرون حرفاً، منها خمسة وعشرون حرفاً لها أحياء ومدارج، وأربعة أحرف يقال لها: جوف. الواو أجوف، ومثله الياء والألف اللينة والهمزة، سميت جوفاً لأنها تخرج من الجوف فلا تخرج في مدرجة، وهي في الهواء فلم يكن لها حيّز تنسب إليه إلا الجوف. وكان يقول كثيراً: الألف اللينة والواو والياء هوائية، أي أنها في الهواء.

{٣, ٢} قال: وأقصى الحروف كلها العين، وأرفع منها الحاء، ولولا بحة في الحاء لأشبهت العين، لقرب مخرج الحاء من مخرج العين. ثم الهاء، ولولا هتة في الهاء—وقال مرةً: هتة في الهاء—لأشبهت الحاء، لقرب مخرج الهاء من الحاء. فهذه الثلاثة في حيّز واحد. ثم الخاء والغين في حيّز واحد، ثم القاف والكاف في حيّز واحد، ثم الجيم والشين والضاد الثلاثة في حيّز واحد، ثم الصاد والسين والزاي الثلاثة في حيّز واحد، ثم الطاء والذال والتاء الثلاثة في حيّز واحد، ثم الظاء والذال والتاء الثلاثة في حيّز واحد، ثم الراء واللام والنون الثلاثة في حيّز واحد، ثم الفاء والباء والميم الثلاثة في حيّز واحد، ثم الواو والياء والألف الثلاثة في الهواء لم يكن لها حيّز تُنسب إليه غيره.

{٣, ٣} قال الخليل: فالعين والحاء والهاء والحاء والغين حلقية، والقاف والكاف لهُويّان. والجيم والشين والضاد شجرية. والشجر مفرج الفم. والصاد والسين والزاي أسلية،

¹⁵*Madrag* is to be understood in the sense that along the vocal track one proceeds step-wise from the throat to the lips and each set of sounds has its own level/step along the way.

because their beginning is from the *ʔasalat ʔal-lisān* ‘apex of the tongue’ which is the tapering of the *tʔaraf* ‘edge’ of the tongue; the *tʔāʔ* [tʔ], the *dāl* [d] and the *tāʔ* [t] are *nutʔsiyyah* ‘hard palatal ones’, because their beginning is from the *nitʔ* ‘palate’ of the upper concavity; the *ḏʔāʔ* [ḏʔ], the *ḏāʔ* [ḏ] and the *ḥāʔ* [ḥ] are *liḥḥawiyiyah* ‘gingival ones’, because their beginning is from the *liḥḥah* ‘ginges/gums’; the *rāʔ* [r], the *lām* [l] and the *nuwn* [n] are *ḏawlaḡiyiyah* ‘of extremity’, they are *ḏulḡ* ‘extremities’ and the singular is *ʔaḏlaḡ* ‘one extremity’. The *ḏawlaḡ* ‘extremity’ of the *lisān* ‘tongue’ is the same as the *ḏawlaḡ* ‘extremity’ of the teeth; the *fāʔ* [f], the *bāʔ* [b] and the *miym* [m] are *šafawiyiyah* ‘labial ones’; one time he said: *šafahiyiyah*; the *wāw* [w], the *yāʔ* [y] and the *ʔalif* [A] are *hawāʔiyiyah* ‘airy ones’. He related every letter to *madragatihi* ‘its level/step’. (P. 49) ʔal-Khalīl used to call the *miym* [m] *mutʔbaḡah* ‘covered’ because it is covered if it is pronounced.

3.4 ʔal-Khalīl said: know that a double bi-radical word is derived in two ways like: *daḡḡa* ‘he pulverized’, *ḡadda* ‘He cut into strips’, *šadda* ‘he tied’, *dašša* ‘he crushed’. And a strong *ḥulāḥiy* ‘tri-radical’ word is derived in six ways. It is called *masduwsah* ‘sexefied’ like: 1 *dʔaraba*, 2 *dʔabara*, 3 *rabadʔa*, 4 *radʔaba*, 5 *baradʔa*, 6 *badʔara*.

He said: the *rubāʔiy* ‘quadri-radical’ word is derived in twenty four ways. And that is, its letters, which are four letters, are multiplied by the ways of the strong *ḥulāḥiy* ‘tri-radical’, which are six, so they result in twenty four and they are like: 1 *ʔabḡar*, 2 *ʔabraḡ*, 3 *ʔaḡrab*, 4 *ʔaḡbar*, 5 *ʔarbaḡ*, 6 *ʔarḡab*. These are the six ways, with *ʔayn* [ʔ] their initial.

Similarly: 7 *ḡaʔbar*, 8 *ḡabʔar*, 9 *ḡaʔrab*, 10 *ḡabraʔ*, 11 *ḡarʔab*, 12 *ḡarbaʔ*. Six ways their initial being the *ḡāʔ* [ḡ]. 13 *baʔḡar*, 14 *baʔraḡ*, 15 *baḡraʔ*, 16 *baḡʔar*, 17 *barḡaʔ*, 18 *barʔaḡ*. Six ways. 19 *raḡʔab*, 20 *raḡbaʔ*, 21 *raʔḡab*, 22 *raʔbaḡ*, 23 *rabḡaʔ*, 24 *rabʔaḡ*. These are the twenty four ways, most of them are ignored/unused.

لأنَّ مبدأها من أسلة اللسان، وهي مستدقّ طرف اللسان. والطاء والذال والتاء نطعية، لأن مبدأها من نطع الغار الأعلى. والظاء والذال والتاء لثوية، لأن مبدأها من اللثة. والراء واللام والنون ذولقية، وهي الذلق، الواحد أذلق، وذولق اللسان كذولق السنان. والفاء والباء والميم شفوية، ومرة قال: شفوية. والواو والالف والياء هوائية. نسب كل حرف إلى مدرجته. (ص. ٤٩) وكان الخليل يسمى الميم مطبقة لأنها تطبق إذا لفظ بها.

{٣، ٤} قال الخليل: واعلم أنّ الكلمة الثنائية المضاعفة تتصرف على وجهين، مثل: دقّ، قدّ، شدّ، دشّ. والكلمة الثلاثية الصحيحة تتصرف على ستة أوجه تسمى مسدوسة، نحو: ١ ضرب، ٢ ضبر، ٣ ربض، ٤ رضب، ٥ برض، ٦ بضر.

قال: والكلمة الرباعية تتصرف على أربعة وعشرين وجها، وذلك أن حروفها ضربت وهي أربعة أحرف في وجوه الثلاثي الصحيح وهي ستة فصارت أربعة وعشرين، وهنّ نحو: عبقر، ٢ عبقر، ٣ عقر، ٤ عقر، ٥ عرق، ٦ عرق، فهذه أوجه أولها العين.

وكذلك: ٧ قعبر، ٨ قعبر، ٩ قعرب، ١٠ قبرع، ١١ قرعب، ١٢ قربع. ستة أوجه أولها القاف. ١٣ بعقر، ١٤ بعرق، ١٥ بقرع، ١٦ بقعر، ١٧ برقع، ١٨ برقع، ستة أوجه. ١٩ رقعب، ٢٠ رقعب، ٢١ رعبق، ٢٢ رعبق، ٢٣ رقعق، ٢٤ رعبق. فهذه أربعة وعشرون وجها أكثرها مهمل.

3.5 ʔal-Khalīl said: the *xumāsiy* 'quinque-radical' word is derived in one hundred and twenty ways, i.e. its letters which are five are multiplied by the ways of the *rubāfiy* 'quadrilateral', which are twenty four ways and the result is one hundred and twenty ways. Few of them are used, but most of them are cancelled, and it is like: 1 *safargal*, 2 *safarlag*, 3 *safagral*, 4 *safaglar*, 5 *safalrag*, 6 *safalgar*, 7 *sargaral*, 8 *salafag*, 9 *sargalaf*, 10 *sarflag*, 11 *salfarag*, 12 *salgafar*, 13 *salragar*, 14 *salgaraf*, 15 *saglarar*, 16 *sagarlaf*, 17 *sarlagaf*, 18 *sarfagal*, 19 *sagfalar*, 20 *sagrafal*, 21 *sagralaf*, 22 *salragaf*, 23 *sagralaf*, 24 *sagfalar*. These are the twenty four ways with their initial being *siyn* [s]. Similarly for the *fāʔ* [f], twenty four ways if begun with it. Similarly for the *rāʔ* [r], the *lām* [l] and the *miym* [m]. That is one hundred and twenty ways. Most of them are ignored/unused.

3.6 The explanation of the strong *ʔulāʔiy* 'tri-radical' is that the word *mabniyyah* 'be constructed of' three letters not including a *wāw* [w], a *yāʔ* [y], an *ʔalif layyina* 'soft ʔalif' [A], nor a *hamzah* [ʔ] in the root of the structure, because these letters are called (P. 50) *ʔuruwf ʔal-ʔilal* 'weak letters'. Whenever a strong word consisted of three strong letters, then it is a strong *ʔulāʔiy* 'tri-radical'. The weak tri-radical is what is vitiated with one of *ʔuruwf ʔal-ʔillah* 'the weak letters'.

He said: the *laʔiyf* 'doubly weak' that is the one wrapped with two letters of *ʔuruwf ʔal-ʔillah* 'the weak letters' like *wafā* 'he paid', *ʔawā* 'he misled' and *nāʔa* 'he was distanced'. So understand it.

3.7 It is related, by other than ʔibnu ʔal-Muḏʔaffar, about ʔal-Khalīl ʔibn ʔahmad that he said: the letters on which the speech of the Arabs has been constructed are twenty eight letters. Each of the letters has a *sʔarf* 'derivation' and a *gars* 'ring'. As to the *gars* 'ring', it is the understanding of the sound in the *sukuwn* 'silence' of the letter. As to the *sʔarf*, it is the *ʔarakah* 'motion' of the letter.

{ ٣, ٥ } قال الخليل: والكلمة الخماسية تتصرف على مائة وعشرين وجها، وذلك أن حروفها ضربت وهي خمسة أحرف في وجوه الرباعي وهي أربعة وعشرون وجها فتصير مائة وعشرين وجها، يستعمل أقلها ويلغى أكثرها. وهو نحو: ١ سفرجل، ٢ سفرلج، ٣ سفجرل، ٤ سفجلر، ٥ سفلر ج، ٦ سفلجر، ٧ سرفجل، ٨ سرفلج، ٩ سرفلج، ١٠ سرفلج، ١١ سلفرج، ١٢ سلجفر، ١٣ سلفجر، ١٤ سلجرف، ١٥ سفلر، ١٦ سرفل، ١٧ سرفلج، ١٨ سرفل، ١٩ سرفل، ٢٠ سرفل، ٢١ سرفل، ٢٢ سرفل، ٢٣ سرفل، ٢٤ سرفل. فهذه أربعة وعشرون وجها، الابتداء فيها بالسين. وكذلك للفاء إذا ابتدء بها أربعة وعشرون وجها، وكذلك للراء واللام والجيم. فذلك مائة وعشرون وجها أكثرها مهمل.

{ ٣, ٦ } وتفسير الثلاثي الصحيح أن تكون الكلمة مبنية من ثلاثة أحرف لا يكون فيها واو، ولا ياء، ولا ألف لينة، ولا همزة في أصل البناء، لأن هذه الحروف يقال لها حروف (ص. ٥٠) العلل. وكلما سلمت كلمة على ثلاثة أحرف من الحروف السالمة فهي ثلاثية صحيحة والثلاثي المعتل ما شابه حرفاً من حروف العلة.

قال: واللفيف الذي التف بحرفين من حروف العلل مثل وفي، وغوى، ونأى. فافهمه.

{ ٣, ٧ } وروى غير ابن المظفر عن الخليل بن أحمد أنه قال: الحروف التي بُني منها كلام العرب ثمانية وعشرون حرفاً لكل حرف منها صرفٌ وجرسٌ. أمّا الجرس فهو فهم الصوت في سكون الحرف. وأمّا الصرف فهو حركة الحرف.

3.8 He said: The twenty-eight letters are of two kinds: *muʔtall* ‘weak’ and *sʕaḥiyḥ* ‘strong’. The *muʔtall* ‘weak’ letters are three letters: the *hamzah* [ʔ], the *yāʔ* [y] and the *wāw* [w]. He said: and their pictures are as you can see [ʔ, w, y]. He said: *ʔiʔtilāluḥā* ‘their weakness’ is their changing from *ḥāl ʔilā ḥāl* ‘state to state’, changing into each other and standing for each other.

3.9 He said: the rest of the letters are *sʕiḥāḥ* ‘strong’, that do not change from their *ḥāl* ‘state’ ever except the feminine *ḥāʔ* [h]. It becomes in *ʔittisʕāl* ‘connection’ a *tāʔ* [t], as in your saying: *ḥāḍihi ʕagarah* ‘this is a tree’ the *ḥāʔ* [h] appears. Then you say: *ḥāḍihi ʕagaratuka, ʕagaratun tʕayyibah* ‘this is your tree, a delicious tree’. The *ḥāʔ* [h] is deleted and the *tāʔ* [t] replaces it because the *tāʔ* [t] is the feminine. They did that with the *ḥāʔ* [h] of the feminine to distinguish between it¹⁶ and the original one in the structure of the word.

He said: *ʔal-ḥuruwf ʔal-sʕiḥāḥ* ‘the strong letters’ are of two kinds: some are *muḍlaḡ* ‘of extremity’ and some are *musʕmat* ‘silent’. As to the *muḍlaḡah* ‘of the extremity’, they are six letters in *ḥayyizayn* ‘two locales’. One of them is the locale of the *fāʔ* [f]. In it there are three letters as you can see: [f, b, m]. Their exits are from one *madragah* ‘level/step’ for a sound between the two lips. The *lisān* ‘tongue’ is not part of it. The other locale is the locale of the *lām* [l]. In it, there are three letters as you can see: [l, r, n]. Their exits are from one level/step between the *ʔasalat ʔal-lisān* ‘the apex of the tongue’ and the front of the *yār ʔal-ʔaʔlā* ‘upper concavity’. These *madragatān* ‘two levels/steps’ are the location of *ḍalāḡah* ‘extremity’. Its letters are the lightest letters in *nutḡ* ‘utterance’, most frequent in *kalām* ‘speech’ and the most appropriate in *bināʔ* ‘construction’.

The structure of an expanded *rubāʕiy* ‘quadri-radical’ or the full *xumāsiy* ‘quinque-radical’ is not proper except with a mixture of some of them, like: *gaʕfar* ‘Gaʕfar’, *dardaḡ* ‘Dardaḡ’, *safargal* ‘quince’ and *dardabiys* ‘misfortune’. There does occur words that are *musayyanah* ‘with a *siyn* [s]’ as an exception, like *ʕasḡad* ‘gold’, *ʕasatʕuws* ‘balance’.

3.10 (P. 51) He said: as to the *musʕmataḥ* ‘silent’, they are of the *sʕutm* ‘closure’ also. They are nineteen strong letters.

{ ٣, ٨ } قال: والحروف الثمانية والعشرون على نحوين: معتلّ وصحيح. فالمعتلّ منها ثلاثة أحرف: الهمزة والياء والواو. وقال: وصوّرهنّ على ما ترى: [اوى]. قال: واعتلالها تغييرها من حال الى حال ودخول بعضها على بعض، واستخلاف بعضها من بعض.

{ ٣, ٩ } قال: وسائر الحروف صحاح لا تتغير عن حالها أبداً غير الهاء المؤنّثة، فإنّها تصير في الاتصال تاءً، كقولك هذه شجرة فتظهر الهاء، ثم تقول هذه شجرتك شجرة طيبة فتذهب الهاء وتستخلف التاء لأنّ التاء مؤنّثة. وإنما فعلوا ذلك بهاء التأنيت ليفرقوا بينها وبين الأصليّة في بناء الكلمة.

قال: والحروف الصحاح على نحوين: منها مُدّلق ومنها مُصنّمت. فأما المُدّلقَة فإنّها ستة أحرف في حيزين: أحدهما حيز الفاء فيه ثلاثة أحرف كما ترى: [ف ب م]، مخارجها من مدرّجة واحدة لصوت بين الشفتين لا عمل للسان في شيء منها. والحيز الآخر حيز اللام فيه ثلاثة أحرف كما ترى: [ل ر ن]، مخارجها من مدرّجة واحدة بين أسلة اللسان ومقدّم الغار الأعلى. فهاتان المدرّجتان هما موضعا الذّلاقة، وحرّوفهما أخفّ الحروف في المنطق، وأكثرها في الكلام، وأحسنها في البناء.

ولا يحسن بناء الرباعيّ المنبسط والخماسيّ التام إلا بمخالطة بعضها نحو: جعفر، ودردق، وسفرجل، ودرديس. وقد جاءت كلمات مُسَيّنة شواذ، نحو: عسجد، وعسّطوس. (ص. ٥١).

{ ٣, ١٠ } وقال: أما المُصنّمتة وهي الصنّمت أيضاً – فإنّها تسعة عشر حرفاً صحيحاً.

¹⁶The original [h] of roots.

Of them are five letters whose exits are from the *ħalġ* ‘throat’ and they are: [ʔ, ħ, h, x, ʁ]; of them are fourteen letters whose exits are from the *fam* ‘mouth’, *madāriġuhā* ‘their levels/steps’ are on the surface of the tongue, from its *ʔasʔlihi* ‘its root’ to its *tʔaraf* ‘tip’; of them are five special ones and they are [tʔ, dʔ, sʔ, ðʔ, ġ]. They are called *ʔal-mustaʔliyyah* ‘the raised ones’; of them are nine that are *muxtafīdʔah* ‘lowered’ and they are: [k, g, š, z, s, d, t, ð, θ].

He said: they are called *musʔmatah* ‘silent’, because *ʔusʔmitat* ‘they are rendered silent’ and they do not occur in all the structures. If they were stripped/devoid of the letters of *ðalāġah* ‘extremity’ they would be infrequent in constructions. You would not find in all the speech of the Arabs a *xumāsiy* ‘quinque-radical’ whose structure is of the *musʔmatah* ‘silent’ letters only. Nor a speech that is *rubāsiy* ‘quadri-radical’ other than the *musayyanah* ‘with a *siyn* [s]’ that I mentioned. The Arabs considered it light due to the lightness of the *siyn* [s] and its pleasantness. That is why the *siyn* [s] lightens in *ʔistafsal* form (X-form.).

3.11 He said: the difficult ones are in the weak letters, which are four letters: the *ħamzah* [ʔ], the soft *ʔalif* [A], the *yāʔ* [y], and the *wāw* [w]. As to the *ħamzah* [ʔ], it has no spelling, rather it is written one time as an *ʔalif* [ʔ], one time as a *wāw* [w] and one time as a *yāʔ* [y]. As to the soft *ʔalif* [A], it has no *sʔarf* ‘derivation’, rather it is a ring of *maddah* ‘duration’ after a *fathah* [a]. If derivations of the *ħarakāt* ‘motions’ occurred with it, it weakens in its expectations and slides into the *ħamzah* [ʔ], or a *yāʔ* [y], or a *wāw* [w], as in your saying *ʔisʔabatun* ‘gang’, *ʔasʔāʔib* ‘gangs’, *kāhilun* ‘upper part of the body’, *kawāhil* ‘upper parts of the body’, *siʔlātun* ‘female demon’ and three *siʔlayāt* ‘female demons’, for whoever pluralizes with a *tāʔ* [t]. The *ħamzah* [ʔ], that is in the *ʔasʔāʔib* ‘gangs’, is the *ʔalif* [A] that is in the *ʔisʔabatun* ‘gang’; the *wāw* [w] that is in *kawāhil* ‘upper parts of the body’ is the *ʔalif* [A] that is in *kāhilun* ‘upper part of the body’. It came as a consequence to it. The *yāʔ* [y] that is in the *siʔlayāt* ‘female demons’ is a consequence to the *ʔalif* [A] that is in *siʔlāt* ‘female demon’ and similar to this are many. The soft *ʔalif* [A] is the weakest of the weak letters and the *ħamzah* [ʔ] is of the strongest solidity. Its *maxrag* ‘exit’ is from the farthest part of the throat, from where the *ʔayn* [ʔ] is.

منها خمسة أحرف مخرجها من الحلق. وهي [ع ح هـ خ غ]. ومنها أربعة عشر حرفاً مخرجها من الفم مدرجها على ظهر اللسان من أصله إلى طرفه، منها خمسٌ شواخص، وهن [ط ظ ض ص ظ ق] وتسمى المستعليّة، منها تسعة مختفضة، وهن: [ك ج ش ز س د ت ذ ث].

قال: وأما سُمَيّن مصمّنة لأنها أصمّنت فلم تدخل في الأبنية كلها. وإذا عُرّيت من حروف الذلاقة قلّت في البناء، فليست واجداً في جميع كلام العرب خماسياً بناؤه بالحروف المصمّنة خاصة، ولا كلاماً رباعياً كذلك غير المسمّنة التي ذكرتها. واستخفت العرب ذلك لخفة السين وهشاشتها. ولذلك استخفت السين في استنقل.

{ ٣, ١١ } قال: والعويصُ في الحروف المعتلّة، وهي أربعة أحرف: الهمزة والألف اللينة والياء والواو. فأما الهمزة فلا هجاء لها، إنما تكتب مرّةً ألقاً ومرّةً واوا ومرّةً ياء. فأما الألف اللينة فلا صرّف لها، إنما هي جرسٌ مدةٌ بعد فتحة، فإذا وقعت عليها صروف الحركات ضَعُفت عن احتمالها واستنّامت إلى الهمزة أو الياء أو الواو، كقولك عصابة وعصائب، كاهل وكواهل، سِعلات وثلاث سِعليات فيمن يجمع بالتاء. فالهمزة التي في العصائب هي الألف التي في العصابة، والواو التي في الكواهل هي الألف التي في الكاهل جاءت خلفاً منها، والياء التي في السّعليات خلفاً من الألف التي في السّعلاة، ونحو ذلك كثير. فالألف اللينة هي أضعف الحروف المعتلّة، والهمزة أقواها متناً، ومخرجها من أقصى الحلق من عند العين.

3.12 He said: the *yāʔ* [y], the *wāw* [w] and the *ʔalif* [A] are dependent on it. The steps of its sounds are different; the level/step of the *ʔalif* [A] is fixed towards the upper concavity; the level/step of the *yāʔ* [y] is lowered towards the *ʔadʿrās* ‘molars’ and the level/step of the *wāw* [w] continues between the *šafatayn* ‘two lips’. Their source is from the place of the *hamzah* [ʔ]. Don’t you see that some Arabs when they stop, they *hamzate*, as in your saying to the woman *ʔifʔaliyʔ* ‘you do-fs!’ and you stop at *sukuwn*, and to the two *ʔifʔalāʔ* ‘you do-d!’ and you stop at *sukuwn* and to the people *ʔifʔaluwʔ* ‘you do-pl!’ and you stop at *sukuwn*. They *hamzate* in that dialect because if they stop at them, their breath is cut off, so they return to the origin of their beginning from where the *hamzah* [ʔ] is. This is the state of the soft *ʔalif* [A], and the quiescent *wāw* [w] after the *dʿammah* [u], the quiescent *yāʔ* [y] after a *kasrah* [i] and the soft *ʔalif* [A] after a *fatḥah* [a]. Those are in one *magrā* ‘channel’. (Page 52)

The *wāw* [w] and the *yāʔ* [y] when they come after a *fatḥah* [a] they are strengthened. Similarly, when they are set in motion, they are stronger. As an explanation of that is, if the soft *ʔalif* [A] and the *yāʔ* [y] after a *kasrah* [i] and the *wāw* [w] after a *dʿammah* [u] and if a quiescent letter follows them, they drop out as in your saying: *ʔabdu ʔal-lāhi ʔuw ʔal-ʔimāmāti* ‘ʔabdu ʔal-lāh with a turban’. It is as though you said: *ʔuw ʔal* → *ʔul-* ‘with the --nominative’. You say *ra ʔaytu ʔā ʔal-ʔimāmāti* ‘I met the one with the turban’. It is as though you said: *ʔā ʔal* → *ʔal-* ‘with the-accusative’. And you say: *marartu bi ʔiy ʔal-ʔimāmāti* ‘I passed by the one with the turban’. It is as though you said: *ʔiy ʔal-* → *ʔil-* ‘with the-genitive’, and similar to that in all of speech.

The *yāʔ* [y] and the *wāw* [w] after a *fatḥah* [a], if they are quiescent and are followed by a *sākin* ‘quiescent’ after them, they are set in motion and they do not drop out, ever, as in your saying: *lawi ʔintalaʔta yā fulān* ‘If you were to leave, O somebody!’, and your saying to a woman: *ʔixšayi ʔal-lāha* ‘fear-sf God’. And to the people: *ʔixšawu ʔal-lāha* ‘fear-pl God’. If you paused you said: *ʔixšaw* ‘fear-pl’ and *ʔixšay* ‘fear-fs’.

If the *yāʔ* [y] and the *wāw* [w] were to meet at one *mawdʿiʔ* ‘location’ and the first of them is quiescent, the *wāw* [w] would assimilate to the *yāʔ* [y] whether it comes before or after it in all of speech, like: *ʔal-tʿay* ‘the folding’ from *tʿawaytu* ‘I folded’, the *wāw* [w] before the *yāʔ* [y], and like: *ʔal-ḥayy* ‘the living’ from *ʔal-ḥayawān* ‘the animal’,

{ ١٢, ٣ } قال: والياء والواو والألف اللينة منوطات بها، ومدارج أصواتها مختلفة، فدرجة الألف شاخصة نحو الغار الأعلى، ودرجة الياء مختفضة نحو الأضراس، ودرجة الواو مستمرة بين الشفتين، وأصلهن من عند الهمزة. ألا ترى أن بعض العرب إذا وقف عندهن همزهن، كقولك للمرأة افعليء وتسكت، وللاثنتين افعلاء وتسكت، وللقوم افعلوء وتسكت، فإنما يهمزن في تلك اللغة لأنهن إذا وقف عندهن انقطع أنفاسهن فرجعن إلى أصل مبتدئهن من عند الهمزة. فهذه حال الألف اللينة، والواو الساكنة بعد الضمة، والياء الساكنة بعد الكسرة، والألف اللينة بعد الفتحة. وهؤلاء في مجرى واحد. (ص. ٥٢)

والواو والياء إذا جاءتا بعد فتحة قويتا، وكذا إذا تحركتا كانتا أقوى. من تبيان ذلك أن الألف اللينة والياء بعد الكسرة والواو بعد الضمة إذا لقيهن حرف ساكن بعدهن سقطن، كقولك عبد الله ذو العمامة، كأنك قلت ذل. وتقول رأيت ذا العمامة، كأنك قلت ذل. وتقول مررت بذي العمامة، كأنك قلت ذل. ونحو ذلك كذلك في الكلام أجمع.

والياء والواو بعد الفتحة إذا سكتا ولقيهما ساكن بعدهما فإنهما يتحركان ولا يسقطان أبدا. كقولك لو انطلقت يا فلان، وقولك للمرأة: اخشي الله، وللقوم: اخشوا الله. وإذا وقفت قلت: اخشوا واخشي.

فإذا التقت الياء والواو في موضع واحد وكانت الأولى منهما ساكنة فإن الواو تدغم في الياء إن كانت قبلها أو بعدها في الكلام كله، نحو: الطي من طويت، الواو قبل الياء، ونحو الحي من الحيوان،

the *yāʔ* [y] before the *wāw* [w].

3.13 He said: The state of the weak letters differs so that they flow in various channels. Of that is the soft *ʔalif* [A]. If it were extended, its duration would be with an obligatory *hamzah* [ʔ] attached to it from its behind as in your saying *hāḍihi lāʔun maktuwbatun* ‘this a written *lāʔ* [l]’; and *hāḍihi māʔun* ‘this a *māʔ* [mā]’ the *māʔ* of annexion not the *māʔ* of the conditional, and similar ones of the displayed letters. If they occur in places of *ʔasmāʔ* ‘names’, they are lengthened just as the letters of spelling are lengthened, if they are related or described because they become names. The *ʔism* ‘name’ is constructed from three letters two at a time like *law* ‘if’, *man* ‘who’ and *san* ‘from’. If you were to make one of them *ʔism* ‘a name’ you strengthen it with a third letter coming out of another letter as his saying: *ʔinna laytan wa ʔinna lawwan sanāʔun* ‘both *layt* and *laww* are a pain’. He made *lawwan* a name when he made it a description.

3.14 ʔal-Layḫ ʔibnu ʔal-Muḍʔaffar relates about ʔal-Khalīl ʔibn ʔaḥmad in the beginning of his book: this is what ʔal-Khalīl ʔibn ʔaḥmad composed on letters: [A, b, t, θ...] on which devolves the speech of the Arabs and their utterance. There is nothing of the language outside of them; he wanted to know by those means about all that the Arab had spoken in their poetry, their narratives and that nothing would be excepted outside of it.

I said: The meaning of this speech became complicated for many people to a degree that some of the pretending experts misunderstood that ʔal-Khalīl did not fulfil what he had promised because he ignored from the speech of the Arabs what has been found to be used in their dialects.

3.15 ʔaḥmad ʔal-Buṣṭi who composed the book *ʔal-takmilah* ‘the completion’ said: what we have deposited in our book originally refutes what ʔal-Khalīl had said, because our book includes twice as much as the book of ʔal-Khalīl and more, and you shall see the correctness of that if you master its totality and searched for its essence.

I said: When I read this chapter of the book of ʔal-Buṣṭi I espied in it his heedlessness, the meagerness of his cleverness and the weakness of his understanding,

الياء قبل الواو.

{ ٣, ١٣ } قال: والحروف المعتلة تختلف حالتها فتجري على مجارٍ شتى. من ذلك الألف اللينة إذا مدتّ صارت مدتها همزة ملتزقة بها من خلفها كقولك هذه لاءٌ مكتوبة، وهذه ماءٌ، ماء الصلة لا ماء المجازاة. ونحو ذلك من الحروف المصورة إذا وقعت مواقع الأسماء مدتّ كما تمتدّ حروف الهجاء إذا نسبت أو وصفت: لأنهن يصرن أسماءً، لأنّ الاسم مبنيٌّ على ثلاثة أحرف، وهذه الحروف مثنى مثنى، مثل: لو، ومن، وعن. فإذا صيرت واحداً منها اسماً قويته بحرفٍ ثالثٍ مخرج من حرفٍ ثانٍ كقولك: إن ليّتا وإنّ لوّاً عناءً، جعل لوّاً اسماً حين نعتّه.

{ ٣, ١٤ } وروى الليث بن المظفر عن الخليل بن أحمد في أول كتابه: هذا ما ألفه الخليل بن أحمد من حرف: [ا ب ت ث]، التي عليها مدار كلام العرب وألفاظهم، ولا يخرج شيء منها عنها، أراد أن يعرف بذلك جميع ما تكلمت به العرب في أشعارها وأمثالها وألا يشذّ عنه منها شيء. (ص. ٥٣)

قلت: قد أشكل معنى هذا الكلام على كثير من الناس حتى توهم بعض المتحذلقين أن الخليل لم يف بما شرط، لأنه أهمل من كلام العرب ما وجد في لغاتهم مستعملاً.

{ ٣, ١٥ } وقال أحمد البُشتي الذي ألف كتاب التكملة: نقض الذي قاله الخليل ما أودعناه كتابنا هذا أصلاً، لأنّ كتابنا يشمل على ضعفيّ كتاب الخليل ويزيد، وسترى تحقيق ذلك إذا حُزّت جملته، وبحثت عن كنهه.

قلت: ولما قرأت هذا الفصل من كتاب البُشتي استدلت به على غفاته وقلة فطنته وضعف فهمه،

so I knew that he did not understand what ʔal-Khalīl was after, nor did he intuit what he had aimed at. But what ʔal-Khalīl, may God have mercy on him, wanted was that on the letters [A, b, t, ʔ...] devolved the speech of all the Arabs, and there nothing exists outside of it. He wanted from what he composed of them all that branches out from them to the end and he did not intend to have obtained all that they have ever uttered of its different utterances. He intended that what he had established and drawn up with these letters and what he proved in the aspects of its *ʔunāʔiy*, *ʔulāʔiy*, *rubāʔiy* and *xumāʔiy*, with their strong and weak, as he explained their aspects one after the other, until he ended with the last letters – that by their means is known all that exists of their utterances, if it is followed through, not that he followed through all of it and attained it, or that he exhausted it and stored it up without missing a single utterance of theirs, nor one of the meanings of a single utterance.

واشتفتت أنه لم يفهم عن الخليل ما أراده، ولم يفطن للذي قصدَه. وإنما أراد الخليل رحمه الله أن حروف [ا ب ت ʔ] عليها مدار جميع كلام العرب، وأنه لا يخرج شيء منها عنها، فأراد بما ألفه منها معرفة جميع ما يتفرع منها إلى آخره، ولم يُرد أنه حصلَ جميع ما لفظوا به من الألفاظ على اختلافها، ولكنه أراد أن ما أسس ورسم بهذه الحروف وما بين من وجوه ثنائيتها وثلاثيتها ورباعيها وخماسيتها، في سالمها ومعتلها على ما شرح وجوهها أولاً فأولاً، حتى انتهت الحروف إلى آخرها – يُعرف به جميع ما هو من ألفاظهم إذا تُنبع، لا أنه تتبعه كله فحصله، أو استوفاه فاستوعبه، من غير أن يكون فاته من ألفاظهم لفظة، ومن معانيهم للفظ الواحد معنىً.

3.16 For a man with his intelligence, cleverness and understanding, it did not escape the attention of ʔal-Khalīl that one man is not an inspired prophet, whose knowledge will comprehend all the Arab dialects and their pronunciations, with their abundance, so that nothing escaped his attention. ʔal-Khalīl was more intelligent than to think that way and give it a weight, but the meaning of the sum of his speech is what I indicated, so you would understand it and make no mistake about it.

{٣,١٦} ولا يجوز أن يخفى على الخليل مع ذكاء فطنته وثقوب فهمه، أن رجلاً واحداً ليس بنبيٍّ يُوحى إليه، يُحيط علمه بجميع لغات العرب وألفاظها على كثرتها حتى لا يفوته منها شيء وكان الخليل أعقل من أن يظنَّ هذا ويقدره، وإنما معنى جماع كلامه ما بيّنته. ففهمه ولا تغلط عليه.

3.17 ʔAl-šāfiʔiy, may God be pleased with him, showed what I mentioned in the chapter that I spoke about him in the beginning of this my book and clarified it. God deliver us from the ignorance of the ignorant and from the admiration of the backward, and guide us to correctness by his graciousness.

{٣,١٧} وقد بيّن الشافعي رضي الله عنه ما ذكرته في الفصل الذي حكيتَه عنه في أول كتابي هذا فأوضحه أعادنا الله من جهل الجاهل، وإعجاب المتخلف، وسدّدنا للصواب بفضله. (ص. ٥٤)

I named this book of mine *tahḏiyb ʔal-luyah* ‘rectification of the language’, because I intended, with what I had collected, to negate what has been introduced into the dialects of the Arabs of utterances which the ignorant had erased from its patterns and the *yutm* ‘inarticulate’ from its principles. So, with what I collected in my book, I corrected deviations and errors, according to the measure of my knowledge

وقد سميت كتابي هذا (تهذيب اللغة)، لأنّي قصدت بما جمعت فيه تفي ما أدخل في لغات العرب من الألفاظ التي أزالها الأغبياء عن صيغتها، وغيرها العثم عن سننها، فهذبت ما جمعت في كتابي من التصحيف والخطأ بقدر علمي،

and I was not desirous about lengthening the book by means of stuffings whose origins I did not know, and with the exotica which trustworthy authorities do not attribute to the Arabs.

I ask God who has the power and might to clothe us with the garment of piety and truth of the tongue, that He preserve us from admiration and its demands, to aid us in what we aimed for and tried to avoid, and make us among those who relied on Him and He has been their sufficiency. He is our share and gracious advocate. There is no power nor might except in God. On Him we rely and to Him we return.

ولم أحرص على تطويل الكتاب بالحشو
الذى لم أعرف أصله، والغريب الذى لم
يُسندَه الثقات إلى العرب.

وأسأل الله ذا الحول والقوة أن يزيّننا بلباس
التقوى وصدق اللسان، وأن يُعيدنا من
العُجب ودواعيه، ويعيننا على ما نويناه
وتوخيناه، ويجعلنا ممن توكلّ عليه فكفاه.
وحسبنا هو ونعم الوكيل. ولا حول ولا قوة
إلا بالله، عليه نتوكلّ وإليه ننيب.